

## Text and Translation

### [1. Arioso]

#### *Gloria del Sebeto*

Venticelli soavi  
che con ali amorose  
in traccia del mio volo  
dell'ocaso venite  
respirate e poi dite  
dove poteva il Fato  
dar il riposo a voi Lido più grato?

Sweet breezes  
that with wings of love  
following my flight  
from the west, come,  
blow coolly, and then say  
where Fate might have granted you  
respite at a more pleasing seashore?

### [2. Aria]

Care spiagge dove siede  
la bellezza e la virtù.  
Quando a voi s'accosta il piede  
il pensier non parte più.

Dear beach where beauty  
and virtue reside.  
When one walks near you  
this thought never leaves.

### [3. Recitativo]

Ma sospendo gl'accenti  
mentre veggio che viene  
col gradito piacere  
di Mergellina amata  
di Partenope il Genio a queste arene.

But as I see with welcome joy  
the Genius of Partenope  
coming to these shores  
I cease my song  
for beloved Mergellina.

#### *Genio di Partenope*

Del Sebeto famoso  
bella Gloria immortale  
scuoti all'antica Tromba  
  
che per l'orbe rimbomba  
il Cenere fatal di tanti eroi  
e gl'anni di Maria canta fra noi.

Fair immortal Glory  
of the famous Sebeto,  
shake [your wings] to the sound  
of the ancient trumpet  
that resounds throughout the earth  
for the mortal remains of so many heroes,  
and sing for us of the birthday of Maria.

### [4. Aria]

I fiati canori  
deh sveglia e richiama  
sul labbro si lieto  
si dolce e si vaga  
che ride così.

The singing blasts  
upon such beautiful lips,  
alas, awaken and call to mind  
the one so fair who laughs  
so sweetly.

Poi sfrondi gl'allori  
 l'amico Sebeto  
 e il crin della fama  
 che splende sul Tago  
 s'adorri sì, sì.

Then from the laurels, friend Sebeto,  
 strip the leaves and adorn  
 her brow with fame,  
 yes, she who shines resplendent  
 from the Tagus.

[5. Recitativo]

*Piacere di Mergellina*

Dal felice e beato scoglio di Mergellina,  
  
 delizia d'ogni core  
 ristoro dell'ardore  
 Gloria, Genio, il Piacere,  
 a voi s'inchina.

From the happy and blessed cove  
 of Mergellina,  
 delight of every heart,  
 restoration of passion,  
 Glory, Genius and Pleasure  
 kneel before you.

[6. Aria]

Zeffiretti vezzosetti  
 non partite mai da me.  
 E d'un lido così fido  
 non tradite mai la fè.

Beautiful little summer breezes,  
 never leave me.  
 And never betray the faith  
 of such a loyal seashore.

[Stanza Seconda]

*Genio di Partenope*

Augelletti garuletti  
 agitate sempre il vol.  
 Gl'arboscelli verdi e belli  
 rinfacciate sempre al sol.

The flight of chattering little birds  
 is always agitated.  
 Beautiful young green trees  
 always face the sun.

[7. Recitativo]

*Gloria del Sebeto*

Che a questo suolo ameno  
 sempre begnini influssi  
 piova il Ciel delle sfere sia pur di Gloria

May benign influences rain down  
 always upon this pleasant ground  
 from the heavenly spheres of Glory

*Genio di Partenop*

sia Genio,

of Genius

*Piacere di Mergellina*

e sia Piacere.

and of Pleasure.

*Gloria del Sebeto*

Io temer mai non posso  
 quei che dan le vicende immensi affanni  
 se porto in seno accolto  
 l'applauso di Maria col nome e gl'anni.

Never shall I fear those severe pains  
 to which changes of fortune give rise  
 if I bear within my breast  
 honor for the name day and birthday  
 of Maria.

*Genio di Partenope*

Dell'eroina io parlo  
 ch'è stretta in nodo eterno  
 al gran consorte Ibero  
 è vero, è vero ò Gloria

I speak of that heroine  
 bound tightly with an eternal knot  
 to her Spanish consort,  
 it is true, it is true, oh Glory.

*Gloria del Sebeto*

è vero.

It is true.

*Piacere di Mergellina*

Quel Luigi sovrano  
 che con la giusta mano  
 regge il freno famoso  
 di Partenope bella al gran destriero,  
 è vero, è vero ò amici.

That sovereign Luis  
 who, like a knight keeping  
 tight rein on his steed,  
 governs the fair Partenope with a just hand,  
 it is true, it is true, oh friends.

*Genio e Gloria a 2*

è vero è vero.

It is true, it is true.

**[8. Duetto]**

Stiam lungi gl'affanni  
 e sol di quegl'anni  
 si canti sì sì

Our troubles are far away,  
 yes, let us sing only  
 of that birthday.

Con lodi immortali  
 degl'alti natali  
 si celebri il dì.

With immortal praise  
 for her high birth  
 let us celebrate the day.

**[9. Recitativo]***Genio di Partenope*

Ma poich' il labbro ardito  
 ai festivi concetti  
 chiama il plettro agl'accenti,  
 che ti dirà che basti?

But though at festive concerts  
 ardent lips call forth plucked strings  
 to accompany the words,  
 what will tell you if that be enough?

*Gloria del Sebeto*

Io perche non confonda  
 con eroico soggetto  
 la tromba et altro affetto  
 nel più chiuso del core  
 nasconderò l'alte memorie e poi  
 estratto al mio pensiero  
 s'inalzerà devoto al nome altero.

So not to confuse  
 the heroic ideal of the trumpet  
 with some other affection,  
 I shall hide deep within my heart  
 its glorious memory, and then,  
 recalled by my mind, it will be elevated  
 in devotion to her illustrious name.

*Genio di Partenope*

Non basta che la mente  
 concepisca invaghita  
 l'idea d'una gran cosa  
 ma convien che facondo  
 con Mercurio veloce  
 l'applauso che si dà giunga alla voce.

It is not enough that the mind,  
 inflamed with love, should conceive  
 so great an idea;  
 but it is fitting that, with the  
 facility and speed of Mercury,  
 applause be expressed by the voice.

**[10. Aria]**

È meglio il tacere  
 se il labbro al dovere  
 mai il giunger non può.

It is better to keep quiet  
 if your lips  
 cannot do their duty.

L'incenso ed il voto  
 d'un petto devoto  
 offrir gli saprò.

A devote bosom  
 will be able to offer  
 incense and vows.

**[11. Recitativo]**

So che non è permesso  
 a noi Talpe infelici  
 fissare il cieco sguardo  
 a si grandi splendori.  
 Ma non devi in tal giorno  
 lasciar che dalla fama  
 non odan gl'orbi intorno  
 nacque in tal dì lei che Maria si chiama.

I know that we unhappy moles  
 are not permitted  
 to fix our blind gaze  
 on such great splendors.  
 But on such a day should you not  
 let the famous news be heard throughout  
 the universe that on this day was born  
 she who is called Maria.

**[12. Aria]**

Bella no non tacer  
 benche non giungi al ver dei preggi suoi.  
 Ch'a lei non spiacerà

Fair one, do not keep still, though you  
 are unable to make known her true merits.  
 For at least the well wishes

al men la volontà dei carmi tuoi.

of your songs will not displease her.

[13. Recitativo]

*Piacere di Mergellina*

Dir potrai che Maria  
comprende ogn'un di noi  
se dell'alme d'eroi essa è il Genio

I would say that Maria  
partakes of each of us  
as she, like all heroic souls, is genius,

*Genio*

è la Gloria

is glory,

*Gloria*

ed è il Piacere.

and is delight.

[14. Aria]

*Piacere di Mergellina*

Nella bell'alma  
regna la calma  
figlia d'amor.

Tranquility reigns  
in her beautiful soul,  
the daughter of love.

E col bel viso  
ha il ciel diviso  
il suo splendor.

And with the splendor  
of her fair face  
heaven has its banner.

[15. Recitativo]

*Genio di Partenope*

Che porta il mar nel nome?  
Ma lo fecer le stelle  
un mar tutto pietà senza procelle?

What reputation does the sea bear?  
Did destiny create an all  
merciful sea, without storms?

*Gloria del Sebeto*

Se così risolvete,  
Genio, Piacere, ch'io canti?

Here is the solution,  
Genius, Pleasure, may I sing?

[16. Aria]

Canterò  
ma se veggio ch'il mio petto  
non resiste a tal soggetto  
compatite io tacerò.

I shall sing,  
but if I see that my heart  
is not moved by such a subject,  
have pity, I shall remain silent.

Tacerò  
ma se giungo al nobil vanto

I shall remain silent,  
but if I am worthy of noble pride

con la forze del mio canto  
voi tacete io canterò.

by virtue of my song,  
you keep silent, I shall sing.

[17. Recitativo]

*Genio di Partenope*

Taci, poiche dall'urna  
dei sonni più soavi  
veggiò Morfeo che estraè quel di Maria.  
Zeffiro lo corteggia e a lei l'invia.

Be silent, for I see Morpheus extracting  
Maria's dream from his urn of sweetest  
dreams. Zephyrus accompanies him  
and guides him to her.

[18. Aria]

Venticelli lenti lenti  
state attenti  
respirate sussurate  
che Maria vuol riposar.

Lazy slow breezes  
pay attention,  
sigh, murmur,  
for Maria wishes to rest.

Aure chete care e liete  
non volate suspendete  
dolce dolce il ventilar.

Still airs, dear and happy,  
fly no more,  
cease your sweet flow.

[19. Recitativo]

*Gloria del Sebeto*

Pria di tacere  
io voglio che il mondo aspetta del bel seno  
un rampollo della stirpe immortale  
al genitor di sesso  
e di costumi ai genitori equali.

Before keeping still  
I wish that from her fair bosom  
the world may expect an offspring  
from that immortal line, an infant son  
with attributes equal to his parents.

[20. Aria]

Godi e spera donna altera  
una prole che del sole  
porti in fronte lo splendor.

Rejoice, noble lady, and look forward  
to a son whose visage will shine  
like the sun.

Un incanto d'ogni sfera  
un novello dio d'amor.

To one who charms every sphere,  
to a new god of love.

**Fine**